[english version bellow]

Agenda de culto de Zhao Shunde, acompanhante de William Wharton Cassels. **(1902, 1 a 29 de março). China. [Documento manuscrito] | SCR. SCR.001.17.36**

Tradução do Centro de Estudos Chineses do Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, sob a direção da Professora Doutora Ana Maria Amaro, com ortografia atualizada. Publicada pela primeira vez *in* **Guimarães, J. A.** (2005). Alguns documentos que pertenceram a William Wharton Cassels, primeiro bispo anglicano da China ocidental, nascido em Portugal. Contributo para a Sinica Lusitana. *Estudos sobre a China, VII*, 359-396.

«Dia 1 da 3.ª lua, sábado (março de 1902 no calendário chinês)

Dirigi os crentes no culto

De manhã

Fui ao campo para ajudar os crentes a corrigir as palavras da oração

À tarde

Voltei para a igreja, e depois tratei de algumas tarefas

À noite

Reuni-me com a família. Orei. Expliquei a Bíblia para todos a perceberem melhor.

Dia 2 da 3.ª lua, domingo

Oração da manhã

Li

De manhã

O pastor presidiu ao culto do Domingo: o tema foi "O mau pede mas não paga, o bom dá com generosidade (Salmos, capítulo 37, versículo 21)

À tarde

Discuti as dúvidas de Efesius, capítulo 5, versículos 11 a 21.

À noite

Aprendi as canções com os pastores e orei.

Dia 3 da 3.ª lua, segunda-feira

Oração da manhã

Orientei os crentes e dirigi o culto

De manhã

Acompanhei o visitante de Baiyangping e escrevi uma carta ao pastor Yao

À tarde

Orei com o pastor e redigi as regras de participação

À noite

Li com os crentes

Dia 4 de março, terça-feira

Oração da manhã

Dirigi os crentes no culto

De manhã

Acompanhei os convidados na igreja e escrevi uma carta para Zhou Liansan

À tarde

Li “O Antigo Testamento” (Hebreus)

À noite

Dirigi os crentes no culto: leitura de Hebreus e oração

Dia 5 de março, quarta-feira

Oração da manhã

Dirigi os crentes no culto

De manhã

Escrevi, conversei com as visitantes e li as cartas que vieram pelo correio

À tarde

Acompanhei os visitantes e escrevi uma carta a Yu Ziyuan

À noite

Dirigi os crentes a orar sobre “Integridade moral como virtude principal na vida sendo este valor o que vai prevalecer no mundo” (Atos, capítulo 1, versículo 8).

Dia 6 de março, quinta-feira

Oração da manhã

Dirigi os crentes no culto

De manhã

Vendi as Bíblias e divulguei os folhetos

À tarde

Escrevi uma carta para o Lichuanhuyun de Ranbozhai

À noite

Dirigi os crentes a orar sobre “Os princípios da igreja”(“Conduta”;Eclesiástico?), capítulo 2.

Dia 7 de março, sexta-feira

Oração da manhã

Dirigi os crentes no culto

De manhã

Fiz os serviços da igreja

À tarde

Li os livros e anotei os nomes de novos crentes que serão batizados

À noite

Dirigi os crentes a fazerem uma meditação sobre o tema “Eu obedeci desde pequeno” (Mateus, capítulo 10, versículo 20).

Dia 8 de março, sábado

Oração da manhã

Dirigi os crentes na participação do culto

De manhã

Escrevi uma carta a Wang Weifu

À tarde

Fiz e registei por escrito uma lista dos crentes que serão batizados

À noite

Dirigi a oração e contei uma história da Bíblia sobre a família. Fiz a preleção aos crentes batizados.

Dia 9 de março, domingo

Fiz oração da manhã e li os livros edificantes

De manhã

O pastor presidiu à missa do domingo com um sermão sobre “Ser batizado e ter a consciência limpa”. (Pedro, capítulos 1, 2 e 3).

À tarde

Revi o conteúdo da preleção do culto

À noite

Cantei, evoquei e louvei Deus com a família.

Dia 10 de março, segunda-feira

Fiz a oração da manhã

De manhã

Escrevi os nomes dos crentes e ensinei as pessoas do Grupo da Abstenção de Fumar a escrever

À tarde

Divulguei a Bíblia, escrevi e revi a lista dos nomes dos crentes que tenham sido batizados recentemente.

À noite

Dirigi a oração e li Marcos.

Dia 11 de março, terça-feira

Oração da manhã

De manhã

Ensinei as pessoas do Grupo da Abstenção de Fumar a escrever. Escrevi os nomes dos crentes

À tarde

Escrevi duas cartas. Fiz a oração com o pastor Lin Fuchu

À noite

O pastor presidiu ao culto para os crentes. O tema foi os hinos. No fim, fizemos juntos a oração.

Dia 12 de março, quarta-feira

Oração da manhã

De manhã

Ensinei as pessoas do Grupo da Abstenção de Fumar a escrever

À tarde

Conversei com os visitantes na igreja

À noite

Rezei o culto para os crentes. O tema foi “Que alguém que não me abandone, esse alguém seja abençoado” (Mateus, capítulo 11, versículo 6).

Dia 13 de março, quinta-feira

Oração da manhã

De manhã

Ensinei as pessoas do Grupo da Abstenção de Fumar a escrever

À tarde

Falei com os visitantes que vieram da aldeia Kai, Lichuan, sobre alguns assuntos

À noite

Mais de 40 ouvintes juntaram-se na igreja. Fizemos um culto. E depois, fui para casa, e dirigi outro culto com a família. Li e expliquei a Bíblia para eles. Fiz uma oração para os novos crentes.

Dia 14 de março, sexta-feira

Oração da manhã

De manhã

Escrevi “Bafu”, 12 páginas

À tarde

Choveu. Escrevi “Bafu”, mais 18 páginas

À noite

Dirigi o culto para os alunos. O tema foi “Um homem rico e um mendigo” (Lucas, capítulo 16, versículo 19 até ao fim). E depois, havia 4 pessoas a orarem. Choveu muito.

Dia 15 de março, sábado

Oração da manhã. Li o jornal “Datong”. Dia chuvoso

De manhã

Li o jornal “Wanguo”

À tarde

Escolhi o tema para o culto e preparei-o. Dirigi o culto. O tema foi “Porque é que aquilo que os homens têm como sublime é, diante de Deus abominável”. (Lucas, capítulo 16, versículo 15). E depois, fizemos uma oração.

Dia 16 de março, domingo

Fiz a oração da manhã. Li livros

De manhã

Expliquei a Bíblia. O tema foi “Sentir a misericórdia e o poder de Deus” (Romanos, capítulo 11, versículo 22).

À tarde

Discuti com o pastor sobre “O regresso para Deus” (Hebreus, capítulo 9, versículos, 1-12).

À noite

Evoquei e louvei Deus com a família.

Dia 17 de março, segunda-feira

Fiz a oração da manhã e dirigi os crentes durante o culto

De manhã

Li o jornal “Tongwen”, e conversei com os visitantes

À tarde

Fiz a oração com o pastor e acolhi os visitantes

À noite

Dirigi o culto. O tema foi “Porque estás tu a obrigar-me?” (Actos, capítulo 9, versículo 4).

Dia 18 de março, terça-feira

Fiz a oração da manhã e dirigi os crentes durante o culto

De manhã

Li a Bíblia e acompanhei os visitantes

À tarde

Vieram alguns amigos da igreja para falarmos sobre um determinado assunto

À noite

Dirigi o culto. O tema foi “Primeiro, divulgar as palavras de Jesus para Abraão” (Gálatas, capítulo 3, versículo 8).

Dia 19 de março, quarta-feira

Oração da manhã e dirigi os crentes no culto

De manhã

Descobri 9 dúvidas da Bíblia

À tarde

Discuti sobre a Bíblia com as pessoas

À noite

Dirigi o culto. O tema foi "Antes do Génesis, escolhe-nos (ou acolhe-nos?)" (Efesius, capítulo 1, versículo 4).

Dia 20 de março, quinta-feira

Oração da manhã, dirigi os crentes no culto

De manhã

Discuti "Jesus e o Confucionismo" com os visitantes

À tarde

Escrevi "Bafu", 5 ou 6 páginas

À noite

Visitei um amigo e fui ver como ele dirigiu o culto. O tema foi "Participar na igreja todos os dias" (Atos, capítulo 2, último versículo).

Dia 21 de março, sexta-feira

Fiz a oração da manhã e dirigi os crentes no culto

De manhã

Continuei a escrever "Bafu", dez páginas e tal

À tarde

Continuei a escrever "Bafu" até chegarem os visitantes

À noite

Dirigi a missa. O tema foi "Devemos ser crianças, quando estamos a enfrentar os perversos" (Coríntios (1.ª), capítulo 14, versículo 22).

Dia 22 de março, sábado

Oração da manhã e direção dos crentes durante a participação no culto

De manhã

Revi algumas páginas, de “Bafu”, e recebi os visitantes

À tarde

Escolhi os temas para o culto e fiz o serviço da igreja

À noite

Dirigi o culto e interpretei a Bíblia com a família.

Dia 23 de março, domingo

Fiz a oração da manhã e li os livros

De manhã

Dirigi o culto do Domingo. O tema foi “Mas afinal todos seremos transformados” (Coríntios (1.ª), capítulo 15, versículo 51).

À tarde

Discuti sobre Pedro Yiniatoga (Apóstolo?) (Actos, capítulo 9, versículo 31 até ao fim).

À noite

Evoquei, cantei e louvei a Deus com a família.

Dia 24 de março, segunda-feira

Fiz a oração da manhã e li biografias de famosos

De manhã

Discuti sobre as palavras das orações com a minha professora, e depois fizemos uma oração em conjunto

À tarde

O pastor regressou de Baiyangping e discutimos alguns assuntos

À noite

Dirigi o culto, li a Bíblia com a família, e depois fiz uma oração para os meus seguidores.

Dia 25 de março, terça-feira

Oração da manhã

De manhã

Comecei a escrever uma lista dos alunos de Baiyangping

À tarde

Acabei a lista

À noite

O pastor dirigiu um culto para os crentes. O tema foi Isaías.

Dia 26 de março, quarta-feira

Oração da manhã

De manhã

Conversei com os visitantes na igreja

À tarde

Tratei de assuntos da igreja até os visitantes de Lichuan chegarem

À noite

Dirigi o culto para os crentes. O tema foi “Sobre as palavras da oração”.

Dia 27 de março, quinta-feira

Oração da manhã

De manhã

Li o jornal “Tongwen” para me informar sobre a guerra entre o Japão e a Rússia

À tarde

Li (os livros) até os visitantes chegarem

À noite

Dirigi o culto. O tema foi “Revisão da origem das igrejas, da origem dos Homens e do Universo e da origem da confissão”.

Dia 28 de março, sexta-feira

Oração da manhã

De manhã

Escrevi “Os estudos do Ocidente”, 6 páginas

À tarde

Saí e visitei os ouvintes

À noite

Festa das lanternas. Havia centenas de visitantes. Depois da festa, falei sobre a viagem a Beiyingping com o pastor.

Dia 29 de março, sábado

Fiz a oração da manhã. E depois, fui ao porto para apanhar o barco. Desloquei-me no barco 15 li (cerca de 7.5 Km)

De manhã

Fiz 40 li (20 Km) de viagem

À tarde

Fiz 25 li (12,5 Km) de viagem, e cheguei à igreja de Baiyangping

À noite

Li (os livros) e fiz a oração no hotel.

Apresentação de Zhao Shunde»

[**Nota manuscrita, em papel colado ao verso**]: «Specimen de escripta chineza para conhecer perfeitamente a língua é preciso conhecer 20,000 ou mais caracteres».

***Worship diary of Zhao Shunde, companion of William Wharton Cassels.* (1902, March 1 to 29). China. [Handwritten document] | SCR. SCR.001.17.36**

Translated by the Center for Chinese Studies of the Higher Institute of Social and Political Sciences, under the direction of Professor Ana Maria Amaro, with updated spelling. Published for the first time *in* **Guimarães, J. A.** (2005). Alguns documentos que pertenceram a William Wharton Cassels, primeiro bispo anglicano da China ocidental, nascido em Portugal. Contributo para a Sinica Lusitana. *Estudos sobre a China, VII*, 359-396.

«Day 1 of the 3rd moon, Saturday (March 1902 in the Chinese calendar)

Lead the believers in worship

In the morning

I went to the field to help the believers correct the words of the prayer

In the afternoon

I went back to church, and then I took care of some chores

At night

I was reunited with the family. I prayed. I explained the Bible for everyone to understand it better.

Day 2 of the 3rd moon, Sunday

Morning Prayer

I read

In the morning

The pastor presided over the Sunday service: the theme was "The wicked ask but do not pay, the good give generously" (Psalms, chapter 37, verse 21)

In the afternoon

I discussed the doubts of Ephesius, chapter 5, verses 11 to 21.

At night

I learned the songs from the pastors and prayed.

Day 3 of the 3rd moon, Monday

Morning Prayer

I guided the believers and led the worship

In the morning

I accompanied the visitor from Baiyangping and wrote a letter to Pastor Yao

In the afternoon

I prayed with the pastor and wrote the rules of participation

At night

I read with the believers

March 4th, Tuesday

Morning Prayer

Lead the believers in worship

In the morning

I accompanied the guests to the church and wrote a letter to Zhou Liansan

In the afternoon

I read "The Old Testament" (Hebrews)

At night

Lead the Believers in the Service: Hebrews Reading and Prayer

March 5th, Wednesday

Morning Prayer

Lead the believers in worship

In the morning

I wrote, talked with the visitors, and read the letters that came in the mail

In the afternoon

I accompanied the visitors and wrote a letter to Yu Ziyuan

At night

I directed believers to pray about "Moral integrity as the chief virtue in life, and this value will prevail in the world" (Acts, chapter 1, verse 8).

March 6th, Thursday

Morning Prayer

Lead the believers in worship

In the morning

I sold Bibles and spread leaflets

In the afternoon

I wrote a letter to Lichuanhuyun from Ranbozhai

At night

I directed the believers to pray about "The Principles of the Church" ("Conduct"; Ecclesiasticus?), chapter 2.

March 7th, Friday

Morning Prayer

Lead the believers in worship

In the morning

I did the church services

In the afternoon

I have read the books and written down the names of new believers who will be baptized

At night

I directed the believers to meditate on the theme "I obeyed from a young age" (Matthew, chapter 10, verse 20).

March 8, Saturday

Morning Prayer

Lead the believers in participating in worship

In the morning

I wrote a letter to Wang Weifu

In the afternoon

I have made and recorded in writing a list of believers who will be baptized

At night

I led the prayer and told a Bible story about the Family. I gave the lecture to baptized believers.

March 9, Sunday

I said morning prayer and read the edifying books

In the morning

The pastor presided over Sunday's Mass with a sermon on "Being baptized and having a clear conscience." (Peter, chapters 1, 2 and 3).

In the afternoon

I reviewed the content of the lecture of the service

At night

I sang, evoked and praised God with the family.

March 10th, Monday

I said the morning prayer

In the morning

I wrote the names of the believers and taught the people in the Abstention from Smoking Group to write

In the afternoon

I spread the Bible, wrote and reviewed the list of the names of believers who have recently been baptized.

At night

I led the prayer and read Mark.

March 11th, Tuesday

Morning Prayer

In the morning

I taught the people in the Abstention from Smoking Group to write. I wrote the names of the believers

In the afternoon

I wrote two letters. I prayed with Pastor Lin Fuchu

At night

The pastor presided over the service for the believers. The theme was the hymns. At the end, we prayed together.

March 12th, Wednesday

Morning Prayer

In the morning

I taught the people in the Abstention from Smoking Group to write

In the afternoon

I talked to the visitors at church

At night

I prayed the service for the believers. The theme was “Let anyone who does not forsake me, let that someone be blessed” (Matthew, chapter 11, verse 6).

March 13th, Thursday

Morning Prayer

In the morning

I taught the people in the Abstention from Smoking Group to write

In the afternoon

I spoke with the visitors who came from Kai village, Lichuan, about some matters

At night

More than 40 listeners gathered in the church. We held a service. And then I went home and conducted another service with the family. I read and explained the Bible to them. I said a prayer for the new believers.

March 14th, Friday

Morning Prayer

In the morning

I wrote "Bafu", 12 pages

In the afternoon

It rained. I wrote "Bafu", another 18 pages

At night

I conducted the service for the students. The theme was "A Rich Man and a Beggar" (Luke, chapter 16, verse 19 to the end). And then, there were 4 people praying. It rained a lot.

March 15, Saturday

Morning prayer. I read the newspaper "Datong". Rainy day

In the morning

I read the newspaper “Wanguo”

In the afternoon

I chose the theme for the service and prepared it. I conducted the service. The theme was "Why what men hold sublime is abominable before God". (Luke, chapter 16, verse 15). And then we said a prayer.

March 16, Sunday

I said the morning prayer. I read books

In the morning

I explained the Bible. The theme was "Feeling the mercy and power of God" (Romans, chapter 11, verse 22).

In the afternoon

I discussed with the pastor about "The return to God" (Hebrews, chapter 9, verses, 1-12).

At night

I evoked and praised God with the family.

March 17th, Monday

I said the morning prayer and directed the believers during the service

In the morning

I read the newspaper "Tongwen", and talked to the visitors

In the afternoon

I prayed with the pastor and welcomed the visitors

At night

I conducted the service. The theme was "Why are you forcing me?" (Acts, chapter 9, verse 4).

March 18th, Tuesday

I said the morning prayer and directed the believers during the service

In the morning

I read the Bible and accompanied the visitors

In the afternoon

Some friends from church came to talk about a certain matter

At night

I conducted the service. The theme was "First, to spread the words of Jesus to Abraham" (Galatians, chapter 3, verse 8).

March 19th, Wednesday

Morning Prayer and Lead Believers in Service

In the morning

I discovered 9 Bible doubts

In the afternoon

Discussing the Bible with People

At night

I conducted the service. The theme was "Before Genesis, chooses us (or welcome us?)" (Ephesius, chapter 1, verse 4).

March 20, Thursday

Morning Prayer, Lead the Believers in the Service

In the morning

I discussed "Jesus and Confucianism" with the visitors

In the afternoon

I wrote "Bafu", 5 or 6 pages

At night

I visited a friend and went to see how he conducted the service. The theme was "Participate in church every day" (Acts, chapter 2, last verse).

March 21st, Friday

I said the morning prayer and led the believers in the service

In the morning

I continued to write "Bafu", ten pages and so

In the afternoon

I continued to write "Bafu" until the visitors arrived

At night

I led the mass. The theme was "We must be children when we are facing the wicked" (Corinthians (1st), chapter 14, verse 22).

March 22, Saturday

Morning prayer and direction of believers during worship attendance

In the morning

I reviewed some pages, of "Bafu", and received the visitors

In the afternoon

I chose the themes for the service and did the church service

At night

I conducted the service and interpreted the Bible with the family.

March 23, Sunday

I said the morning prayer and read the books

In the morning

I conducted the Sunday service. The theme was "But in the end we shall all be changed" (Corinthians (1st), chapter 15, verse 51).

In the afternoon

I discussed Peter Yiniatoga (Apostle?) (Acts, chapter 9, verse 31 to the end).

At night

I evoked, sang and praised God with the family.

March 24th, Monday

I said the morning prayer and read biographies of famous people

In the morning

I discussed the words of the prayers with my teacher, and then we said a prayer together

In the afternoon

The pastor returned from Baiyangping and we discussed some matters

At night

I conducted the service, read the Bible with the family, and then said a prayer for my followers.

March 25, Tuesday

Morning Prayer

In the morning

I started to write a list of the students in Baiyangping

In the afternoon

I finished the list

At night

The pastor led a service for believers. The theme was Isaiah.

March 26, Wednesday

Morning Prayer

In the morning

I talked to the visitors at church

In the afternoon

I handled church business until the visitors from Lichuan arrived

At night

I conducted the service for the believers. The theme was "On the words of prayer".

March 27th, Thursday

Morning Prayer

In the morning

I read the newspaper "Tongwen" to inform myself about the war between Japan and Russia

In the afternoon

I read (the books) until the visitors arrived

At night

I conducted the service. The theme was "Review of the origin of churches, the origin of Men and the Universe and the origin of confession".

March 28, Friday

Morning Prayer

In the morning

I wrote "The Studies of the West", 6 pages

In the afternoon

I went out and visited the listeners

At night

Lantern Festival. There were hundreds of visitors. After the party, I talked about the trip to Beiyingping with the pastor.

March 29, Saturday

I said the morning prayer. And then, I went to the port to catch the boat. I went on the boat 15 li (about 7.5 Km)

In the morning

I made 40 li (20 Km) of travel

In the afternoon

I made a 25 li (12.5 km) trip, and arrived at the church of Baiyangping

At night

I read (the books) and said the prayer in the hotel.

Presentation by Zhao Shunde»

[**Handwritten note, on paper glued to the back**]: "Specimen of Chinese writing to know the language perfectly you need to know 20,000 or more characters".